

Tamkang University Syllabus (Fall 2008)

I. Subject: English Translation C & A

II. Lecturer: 白豐碩 (Albert)

III. Class: Department of English, Class BC & A1

IV. Required or optional: Required

V. Credit: 2

VI. Course content and progress

Week	Date	Content	Submission
1	9/11	Orientation	
2	9/18	Lecture: The routes of thinking translation Group discussion	Assignment 1
3	9/25	Group discussion Reading: Ch.1 翻譯的基本概念和問題	
4	10/2	Reading: Ch.5 翻譯的基本技巧 In-class practice	Assignment 1 (revision)
5	10/9	Lecture: Text/discourse analysis Reading: Ch.5 翻譯的基本技巧 Group discussion	Assignment 2
6	10/16	Group discussion Reading: Ch.5 翻譯的基本技巧	
7	10/23	Presentation Reading: Ch.5 翻譯的基本技巧 In-class practice	Assignment 2 (revision)
8	10/30	Presentation Reading: Ch.5 翻譯的基本技巧 In-class practice	
9	11/6	Presentation Reading: Ch.5 翻譯的基本技巧 In-class practice	
10	11/13	Mid-term Exam	
11	11/20	Review Reading: Ch.2 從語言文化對比角度看翻譯 Group discussion	
12	11/27	Group discussion Reading: Ch.2 從語言文化對比角度看翻譯	
13	12/4	Reading: Ch.2 從語言文化對比角度看翻譯 In-class practice	
14	12/11	Reading: Ch.2 從語言文化對比角度看翻譯 In-class practice	Assignment 3
15	12/18	Reading: Ch.2 從語言文化對比角度看翻譯 In-class practice	

16	12/25	Review In-class practice	
17	1/1	New Year's Day	
18	1/8	Final Exam	

VII. Textbook: 葉子南. (2000). *英漢翻譯理論與實踐*. 台北: 書林.

VIII. Recommended reading list:

Baker, Mona. (1992). *In Other Words: a Coursebook on Translation*. London: Routledge.**

Munday, Jeremy. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.**

Robinson, Douglas. (2003). *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. 2nd edition. London: Routledge. ***

思果. (2003). 《翻譯研究》. 十四版. 臺北市: 大地.***

思果. (2004). 《翻譯新究》. 五版. 臺北市: 大地.***

陳定安. (1997). *英漢比較與翻譯*. 臺北市: 書林.**

劉宓慶. (1997). *文體與翻譯*. 臺北市: 書林.**

劉宓慶. (1997). *英漢翻譯訓練手冊*. 臺北市: 書林.***

IX. Grading:

Assignments (including presentation)	60 %
Mid-term Exam	15 %
Final Exam	15 %
Attendance and contribution to the class	10 %

X. Note:

1. This course focuses on translation practicality from English to Chinese with translation theories as a secondary focus. The proportion of translating from Chinese to English in the second semester is subject to the learning progress of the whole class.
2. All assignments shall be submitted in hard copies (double-spaced, 12-point font size).
3. When submitting revisions, please add underlines to any words rephrased and attach the first draft with your revision.
4. Early submission of assignments earns extra points; likewise, late submission incurs penalty in records. Early submission might be, if required, emailed by an assigned deadline with the following format as filename:
Course number (e.g.2191, 2193) _ Week number (e.g. Week1) _ English Name.doc
5. The presentation can take any of the following topics:
 - (1) Elaborate text analysis of two texts
 - (2) Comparison of two translations of a source text
 - (3) Systematic research of terminologies in two specialized fields
 - (4) Any other topics agreed by the lecturer.
6. **Assignments produced by machines will score extremely low. Assignments involved with plagiarism will not receive any credit.**
7. **Students absent more than 1/6 of the course hours (technically 3 weeks) without asking for leaves may not attend the final exam under the university regulations (Rule 38).**